**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Seminarium literaturoznawczo-translatologiczne |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Master thesis workshop - literary and translation studies |
| Kierunek studiów | Filologia Niderlandzka |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II-magisterskie |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | niderlandzki |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Dr hab. Marcin Polkowski |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| seminarium | 30 | Rok I, semestr 1 | 2 |
| seminarium | 30 | Rok I, semestr 2 | 2 |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | 1. Znajomość języka niderlandzkiego na pozomie właściwym dla pierwszego roku studiów magisterskich |
|  | 1. Znajomość teorii i praktyk badawczych w dziedzinie literaturoznawstwa oraz zainteresowanie pogłębianiem wiedzy z tego zakresu |
|  | 1. Umiejętność sformułowania problemu badawczego w formie pisemnej zgodnie z założenami i celami seminarium |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| 1. Zdobycie pogłębionej wiedzy z zakresu teorii, terminologii i metodologii badań literaturoznawczych i kulturoznawczych; doskonalenie umiejętności analizy utworów literackich przy zastosowaniu zaawansowanej wiedzy historycznoliterackiej i teoretycznoliterackiej |
| 1. Doskonalenie umiejętności opracowywania stanu badań, prowadzenia kwerend bibliograficznych, stawania hipotez badawczych oraz ich weryfikowania |
| 1. Doskonalenie umiejętności posługiwania się językiem niderlandzkim w mowie i piśmie, ze szczególnym uwzględnieniem umiejętności, wiedzy i kompetencji niezbędnych do sporządzenia pracy magisterskiej |
| 1. Doskonalenie umiejętności posługiwania się niderlandzkimi normami redakcyjnymi w zakresie potrzebnym do prawidłowego sporządzenia pracy magisterskiej; sporządzenia pod opieką prowadzącego wybranych części składowych pracy magisterskiej |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student zna zasadniczą literaturę przedmiotu dotyczącą wybranego tematu literaturoznawczego lub translatologicznego | K\_W01, K\_W03, K\_W05 |
| W\_02 | Student posiada orientację w problematyce wybranego tematu literaturoznawczego lub translatologicznego | K\_W02, K\_W04 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student potrafi sformułować oryginalny i nowatorski temat literaturoznawczy lub translatologiczny i dobrać odpowiednie metody do prowadzenia badań | K\_U02, K\_U05 |
| U\_02 | Student relacjonuje w przejrzysty sposób stan swoich badań z zastosowaniem środków multimedialnych w j. niderlandzkim | K\_U03, K\_U04, K\_U09 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student poddaje krytycznej ocenie temat i postępy swoich badań literaturoznawczych lub translatologicznych | K\_K01 |
| K\_02 | Student jest gotów zdać sprawozdanie ze stanu swoich badań przed grupą i prowadzącym | K\_K03 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| **Następujące tematy omawiane są w trakcie semestru zimowego:** |
| 1. Wybór tematu badań – zajęcia orientacyjne; dyskusja otwarta. Pisanie tekstów akademickich w języku niderlandzkim – zasady etyki akademickiej. Analiza wybranych tekstów naukowych z zakresu literaturoznawstwa i translatoryki. Problematyka plagiatu. Zasady stylu akademickiego. Określenie zakresu badań. Sformułowanie roboczej tezy oraz wstępnych pytań badawczych. Struktura niderlandystycznej pracy badawczej; sporządzenie wstępnej struktury. Sporządzenie wstępnej bibliografii (literatura przedmiotu i podmiotu). Sformułowanie problemu badawczego – zajęcia warsztatowe i dyskusja. Tworzenie streszczenia tekstu naukowego. Podsumowanie – omówienie prac pisemnych. Zakończenie zajęć. |
| **Następujące tematy omawiane są w trakcie semestru letniego:** |
| Wprowadzenie do zajęć. Omówienie harmonogramu pracy w II semestrze. Dyskusja nt. tez badawczych. Omówienie problemów merytorycznych. Pisanie tekstów akademickich w języku niderlandzkim – zagadnienia stylistyczne. Analiza wybranych tekstów naukowych z zakresu literaturoznawstwa i translatoryki. Aparat naukowy –bibliografia, odsyłacze. Prowadzenie kwerendy źródłowej. Niderlandzkie bibliografie, bazy danych itd. Wstępna, indywidualna praca nad bibliografią – dyskusja otwarta. Analiza wybranych tekstów naukowych w języku niderlandzkim. Prezentacje indywidualne. Podsumowanie zajęć.  **Uwaga:** Do końca pierwszego roku studiów magisterskich należy napisać 30% pracy dyplomowej (20 stron tekstu – 1 rozdział) |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Praca z tekstem | Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| W\_02 | Praca badawcza pod kierunkiem (praca seminaryjna) | Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Rozmowa sokratyczna | Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| U\_02 | Analiza tekstów | Prezentacja przez studenta | Plik z prezentacją |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Dyskusja | Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| K\_02 | Analiza tekstów | Prezentacja przez studenta | Plik z prezentacją |

1. **Kryteria oceny**

1. w trakcie każdego semestru student zobowiązany jest do przygotowania i wygłoszenia prezentacji na temat prowadzonych przez siebie badań i wybranego tekstu naukowego, a także do udziału w dyskusjach podczas seminarium;

2. Aby zaliczyć I semestr student powinien przedstawić temat pracy, krótkie streszczenie planowanej treści, zarys struktury pracy oraz wstępną bibliografię. Aby zaliczyć II semestr student powinien przedstawić kompletny rozdział pracy (20 stron) wraz z bibliografią.

**Kryteria wiedzy:** ***na ocenę 2*** – Student nie dysponuje pogłębioną, uporządkowaną znajomością problemów historycznoliterackich bądź kulturowych związanych z wybraną przez siebie tematyką pracy dyplomowej, nie zna i nie rozumie zaawansowanych metod analizy i interpretacji tekstów literackich lub zjawisk kulturowych, których dotyczy tematyka pracy dyplomowej, a jakość pytania badawczego jest znikoma; ***na ocenę 3*** – Student ma wstępną, uporządkowaną znajomość problemów historycznoliterackich bądź kulturowych związanych z wybraną przez siebie tematyką pracy dyplomowej, w minimalnie wystarczający, ale nie pogłębiony sposób zna i rozumie zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów literackich lub zjawisk kulturowych, których dotyczy tematyka pracy dyplomowej, a jakość pytania badawczego jest wystarczająca; ***na ocenę 4 –*** Student ma uporządkowaną, ale nie pełną znajomość problemów historycznoliterackich bądź kulturowych związanych z wybraną przez siebie tematyką pracy dyplomowej, w prawidłowy, ale nie pełny sposób zna i rozumie zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów literackich lub zjawisk kulturowych, których dotyczy tematyka pracy dyplomowej, a jakość pytania badawczego jest adekwatna; ***na ocenę 5 –*** Student ma uporządkowaną, wyśmienitą znajomość problemów historycznoliterackich bądź kulturowych związanych z wybraną przez siebie tematyką pracy dyplomowej, doskonale zna i rozumie zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów literackich lub zjawisk kulturowych, których dotyczy tematyka pracy dyplomowej, a jakość pytania badawczego jest wyśmienita.

**Kryteria umiejętności:** ***na ocenę 2*** – Student nie umie przedstawić przebiegu swoich badań i ich tymczasowych wyników w formie referatu; nie potrafi przygotować spełniającej wymagania merytoryczne pracy magisterskiej w języku niderlandzkim (bądź jej poszczególnych elementów wskazanych do realizacji na dany semestr), posługując się przy tym odpowiednią literaturą podmiotu i przedmiotu, nie umie sformułować pytania badawczego; ***na ocenę 3*** – Student przedstawia przebieg swoich badań i ich tymczasowe wyniki w formie referatu w sposób jakościowo pozostawiający wiele do życzenia, potrafi przygotować pracę magisterską w języku niderlandzkim (bądź jej poszczególne elementy wskazane do realizacji na dany semestr), posługując się przy tym odpowiednią literaturą podmiotu i przedmiotu w sposób jakościowo ledwo satysfakcjonujący, umie sformułować jakościowo wystarczające pytanie badawcze; ***na ocenę 4*** – Student w prawidłowy, choć niepełny sposób umie przedstawić przebieg swoich badań i ich tymczasowe wyniki w formie referatu oraz w prawidłowy, choć niepełny sposób potrafi przygotować pracę magisterską w języku niderlandzkim (bądź jej poszczególne elementy wskazane do realizacji na dany semestr), posługując się przy tym odpowiednią literaturą podmiotu i przedmiotu, umie sformułować jakościowo adekwatne pytanie badawcze; ***na ocenę 5*** – Student umie przedstawić przebieg swoich badań i ich tymczasowe wyniki w formie jakościowo wyśmienitego referatu oraz w doskonały sposób potrafi przygotować pracę magisterską w języku niderlandzkim (bądź jej poszczególne elementy wskazane do realizacji na dany semestr), posługując się przy tym odpowiednią literaturą podmiotu i przedmiotu, umie sformułować jakościowo wyśmienite pytanie badawcze

**Kryteria kompetencji społecznych:** ***na ocenę 2*** – Student nie potrafi znaleźć źródeł informacji dotyczących podjętego tematu badawczego i nie stosuje się do zasad etycznych dotyczących przygotowywania prac naukowych, w tym zasad dotyczących respektowania własności intelektualnej; ***Na ocenę 3*** – Student potrafi jedynie otworzyć źródła informacji na podstawie bibliografii dostarczonej mu przez prowadzącego zajęcia ale stosuje się do zasad etycznych dotyczących przygotowywania prac naukowych, w tym zasad dotyczących respektowania własności intelektualnej; ***Na ocenę 4*** – Student samodzielnie identyfikuje potrzebne mu źródła informacji, dokonuje ich analizy i selekcji wg sugestii prowadzącego zajęcia oraz stosuje się do zasad etycznych dotyczących przygotowywania prac naukowych, w tym zasad dotyczących respektowania własności intelektualnej; ***Na ocenę 5*** – Student samodzielnie określa własne potrzeby informacyjne, zdobywa niezbędne informacje nie ograniczając się do jednego nośnika ani typu dokumentu, dokonuje ich wnikliwej analizy i oceny pod kątem postawionych celów badawczych, samodzielnie określa ich stopień użyteczności i decyduje o sposobie ich wykorzystania na potrzeby redagowanej pracy, a także stosuje się do zasad etycznych dotyczących przygotowywania prac naukowych, w tym zasad dotyczących respektowania własności intelektualnej.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | **30** (ZS) + **30** (LS) |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **20** (ZS) + **20** (LS) |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| **Literatura podstawowa** |
| Oosterbaan, W. *Een leesbare scriptie. Gids voor het schrijven van scripties, theses, essays*. Amsterdam 2005.  Zasady dyplomowania w Katedrze Literatury i Języka Niderlandzkiego. |
| **Literatura uzupełniająca** |
| Eco, U. 2007. Jak napisać pracę dyplomową. Poradnik dla humanistów. Umberto Eco. Wydawnictwo: WUW. |
| Lieve de Wachter & Carolien Van Soom, *Academisch schrijven*. *Een praktische gids*. Leuven & Den Haag: Acco 2010 |
| Węglińska, M. 2016. *Jak napisać pracę magisterską. Poradnik dla studentów*. Kraków: Impuls. |
| Literatura przedmiotu zależy od tematyki badawczej wybranej przez uczestników seminarium. |